# Opis przedmiotu zamówienia na usługi tłumaczeń ustnych i pisemnych

## I. Definicje:

1. **Dzień roboczy** - dzień od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy. Za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:15 do 16:15. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.
2. **Zamówienie** – pojedyncze zlecenie tłumaczenia pisemnego tekstu, w trybie zwykłym lub ekspresowym, tłumaczenia ustnego w trybie konsekutywnym lub symultanicznym.
3. **Tłumaczenie pisemne** – Word lub Power Point lub PDF. Zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tłumaczenia poprzez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw i wyrażeń, respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i źródeł. Po przetłumaczeniu i weryfikacji Wykonawca przekazuje tekst Zamawiającemu w formie elektronicznej, w pliku edytowalnym.
4. **Strona obliczeniowa** – strona tekstu, liczona jako 1 800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu źródłowego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.

**Szacunkowa wycena tłumaczenia pisemnego dokonywana jest na podstawie obszerności tekstu źródłowego** (tego, który będzie przedmiotem tłumaczenia) i powinna brać pod uwagę kombinację językową i „kierunek” tłumaczenia (wpływające na ostateczną ilość znaków tekstu końcowego). **Wykonawca dokonuje wyceny każdego dokumentu przesłanego w ramach danego zamówienia.** Ostateczny koszt przetłumaczenia danego dokumentu będzie oparty na ilości stron rozliczeniowych produktu końcowego, czyli gotowego przetłumaczonego tekstu. Na ostateczny koszt zamówienia składają się sumarycznie koszty tłumaczeń poszczególnych dokumentów.

1. **Tłumaczenie pisemne zwykłe –** przetłumaczenie tekstu i weryfikacja odpowiednio:
   1. W terminie 1 dnia roboczego do 8 stron obliczeniowych;
   2. W terminie 2 dni roboczych od 9 do 16 stron obliczeniowych
   3. W terminie 3 dni roboczych od 17 do 24 stron obliczeniowych;
   4. W przypadku większej ilości niż 24 strony obliczeniowe: wg wzoru w terminie N dni roboczych od (8 x N – 7) do (8 x N) stron obliczeniowych; tj. 4 dni roboczych od 25 do 32 stron obliczeniowych; 5 dni roboczych od 33 do 40 stron obliczeniowych itd.;

Termin będzie każdorazowo wskazany przez Wykonawcę w porozumieniu z Zamawiającym po zapoznaniu się z przekazaną przez Zamawiającego informacją dot. długości i charakteru tekstu, bądź samym tekstem źródłowym, oraz akceptacją tłumaczenia przez Zamawiającego.

1. **Tłumaczenie pisemne ekspresowe –** przetłumaczenie tekstu i weryfikacja odpowiednio:
   1. W terminie 1 dnia roboczego do 16 stron obliczeniowych;
   2. W terminie 2 dni roboczych od 17 do 32 stron obliczeniowych;
   3. W terminie 3 dni roboczych od 33 do 48 stron obliczeniowych;
   4. W przypadku większej ilości niż 48 stron obliczeniowych: wg wzoru w terminie N dni roboczych od (16 x N – 15) do (16 x N) stron obliczeniowych; tj. 4 dni roboczych od 49 do 64 stron obliczeniowych; 5 dni roboczych od 65 do 80 stron obliczeniowych itd.

Termin będzie każdorazowo wskazany przez Wykonawcę w porozumieniu z Zamawiającym po zapoznaniu się z przekazaną przez Zamawiającego informacją dot. długości i charakteru tekstu, bądź samym tekstem źródłowym, oraz akceptacja tłumaczenia przez Zamawiającego.

1. **Tłumaczenie ustne konsekutywne** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie konsekutywnej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu (stacjonarnie lub online), przez min. 1 tłumacza, podczas spotkań o czasie trwania do 2 godzin oraz przez min. 2 tłumaczy – podczas spotkań o czasie trwania powyżej 2 godzin.
2. **Tłumaczenie ustne symultaniczne** **kabinowe** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 2 tłumaczy, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Wykonawcę.

Wykonawca zapewnia niezbędny sprzęt do wykonywania tłumaczeń symultanicznych, wraz z jego transportem oraz skonfigurowaniem i obsługą na miejscu tłumaczenia:

1. aparatura symultaniczna wraz z kabiną tłumaczy,
2. słuchawki,
3. mikrofony konferencyjne,
4. system nagłośnieniowy,
5. nagranie przebiegu posiedzenia na nośnik CD w oryginalnej wersji językowej,
6. obsługa techniczna (transport sprzętu, montaż, obsługę, demontaż po zakończeniu usługi tłumaczenia).
7. **Tłumaczenia ustne symultaniczne online** – tłumaczenia ustne dokonywane w formie symultanicznej przy wykorzystaniu komunikatora internetowego zapewnionego przez Zamawiającego, przez min. 2 tłumaczy. Zamawiający zakłada, że wszyscy uczestnicy spotkania będą zdalnie lub część stacjonarnie w jednym miejscu, a część online, w tym tłumacze. Wykonawca zapewnia niezbędny sprzęt do wykonywania tłumaczeń symultanicznych on-line dla tłumaczy.
8. **Tłumacz** – osoba faktycznie wykonująca zlecenie tłumaczenia pisemnego lub ustnego. Tłumacz musi się legitymować kwalifikacjami określonymi w punkcie III. W przypadku gdy jedno zamówienie pisemne realizowane jest przez kilku Tłumaczy, Wykonawca zapewni odpowiedni przepływ informacji pomiędzy nimi w celu zapewnienia prawidłowej jakości i spójności tłumaczenia.
9. **Tłumaczenie maszynowe** – tłumaczenie wykonane w całości lub częściowo za pomocą stron internetowych bądź programów komputerowych do automatycznej translacji tekstów. Zamawiający nie dopuszcza wykonywania tłumaczenia maszynowego przez Wykonawcę. Za wykonywanie tłumaczenia maszynowego przewidziane są odrębne potrącenia z należnego Wykonawcy wynagrodzenia.

## II. Przedmiot zamówienia

### Informacje ogólne

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego. Tłumaczenia realizowane będą w ramach projektów partnerskich, realizowanych ze środków Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, Oś priorytetowa IV. Innowacje społeczne i współpraca ponadnarodowa, Działanie 4.3 Współpraca ponadnarodowa.

Zapotrzebowanie na zakup usługi tłumaczeń językowych dotyczy następujących projektów:

1. Kultura bez barier.

2. Obszar chroniony, obszar dostępny.

3. Trening orientacji przestrzennej dla osób niewidomych i słabowidzących (TOPON).

Tłumaczenia pisemne obejmują wszystkie możliwe konfiguracje z wymienionych niżej języków:

* angielski;
* duński;
* niemiecki;
* polski.

Tłumaczenia ustne będą obejmować konfiguracje w ramach następujących języków:

* angielski;
* niemiecki;
* duński;
* polski.

W przypadku języka angielskiego tłumaczenie ma się odbywać zgodnie z zasadami języka angielskiego brytyjskiego.

Zamawiający zastrzega na etapie realizacji zamówienia możliwość zwiększania i zmniejszania liczby stron i godzin tłumaczenia pomiędzy językami, jak również przesunięcia pomiędzy tłumaczeniami ustnymi i pisemnymi.

Zamawiający będzie uiszczał zapłatę tylko za faktycznie zamówione i zrealizowane usługi. Zamawiający gwarantuje udzielenie zamówienia na poziomie 60% wartości umowy brutto.

Tłumaczenia będą realizowane sukcesywnie, w miarę potrzeb Zamawiającego i na jego wniosek w całym okresie obowiązywania umowy tj. od dnia jej podpisania przez 26 miesięcy.

### Zakres tematyczny

Terminologia używana zarówno w tłumaczeniach ustnych, jak i pisemnych dotyczyć będzie m. in. następujących obszarów:

* Niepełnosprawność, osoby z niepełnosprawnością (osoby niewidome, słabowidzące, z niepełnosprawnością ruchową, głuche, z niepełnosprawnością intelektualną itp.).
* Dostępność – architektoniczna, cyfrowa, informacyjno-komunikacyjna dla osób o szczególnych potrzebach, w tym osób z niepełnosprawnościami.
* Instytucje kultury i zasady ich funkcjonowania.
* Parki narodowe i krajobrazowe oraz zasady ich funkcjonowania.
* Nabór grantów (organizacja konkursu).
* Prowadzenie rekrutacji.
* Orientacja przestrzenna.
* Trening orientacji przestrzennej.
* Program kształcenia.
* Komitet Sterujący, zarządzanie projektem, rozliczanie projektu, monitorowanie realizacji wskaźników projektu, itp.

Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.

1. **Specyfikacja usług**

***Tłumaczenia pisemne***

Tłumaczeniom pisemnym podlegać będą:

* dokumenty merytoryczne: standardy/programy/modele opracowane w ramach ww. projektów, opracowania/ekspertyzy/rekomendacje przedstawione przez ekspertów, publikacje itp.;
* dokumenty administracyjno-techniczne dotyczące realizacji projektu: sprawozdania, notatki, uchwały Komitetu Sterującego itp.

Dodatkowo w ramach usługi Wykonawca będzie nanosił zmiany na wcześniej przetłumaczony tekst w wyniku korekt wprowadzonych na wersję polską dokumentu. Zamawiający każdorazowo wskaże, który fragment w dokumencie będzie podlegał korekcie przez tłumacza.

Tłumaczenia pisemne będą realizowane w następującym zakresie (wskazane liczby są liczbami szacunkowymi stron obliczeniowych i nie stanowią zobowiązania Zamawiającego do zrealizowania zamówienia we wskazanym zakresie):

* 1. z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski – maksymalnie 490 stron, w tym 150 stron w trybie ekspresowym,
  2. z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski – maksymalnie 640 stron, w tym 220 stron w trybie ekspresowym,
  3. z języka polskiego na język duński i z języka duńskiego na język polski – maksymalnie 600 stron, w tym 300 stron w trybie ekspresowym.

Łącznie Zamawiający szacuje, że usługa obejmie tłumaczenie maksymalnie 1.730 stron obliczeniowych tekstu.

Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany zakresu ilościowego (tj. liczby stron) oraz rodzaju tłumaczenia (z jednego języka na drugi język) w zależności od potrzeb, o ile zmiany te nie spowodują przekroczenia maksymalnego wynagrodzenia przewidzianego umową.

Tłumaczenia realizowane będą w trybie zwykłym jak i ekspresowym w terminie ustalonym zgodnie z definicją w punkcie I.

Jeżeli termin wykonania zlecenia wypada w sobotę lub dzień ustawowo wolny od pracy, za termin wykonania uznaje się dzień roboczy wypadający po tym dniu.

Zamawiający będzie każdorazowo zlecał wykonanie tłumaczenia pisemnego podając informacje na temat zlecenia, w tym tryb i termin wykonania tłumaczenia. Teksty do tłumaczenia będą przekazywane przez Zamawiającego w wersji elektronicznej na wskazany adres mailowy. Wykonane tłumaczenia pisemne będą dostarczane do Zamawiającego w wersji elektronicznej na wskazany adres mailowy, po przetłumaczeniu całego przesłanego w danym zleceniu tekstu.

Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe na zasadach określonych w umowie.

***Tłumaczenia ustne***

Tłumaczenia ustne będą realizowane w obszarach tematycznych, określonych w pkt 2 OPZ. Tłumaczenia ustne realizowane będą podczas: spotkań, warsztatów, szkoleń, wizyty studyjnej niemieckiego partnera projektu w Polsce, posiedzeń Komitetów Sterujących, itp.

Tłumaczenia ustne będą wykonywane w formie konsekutywnej i symultanicznej, w następujących konfiguracji (wskazane ilości są ilościami szacunkowymi i nie stanowią zobowiązania Zamawiającego do zrealizowania Zamawiającego we wskazanym zakresie):

1. Konsekutywne (stacjonarne lub on-line) w liczbie 50 godzin zegarowych, w tym:

* język polski - język niemiecki - język polski: 38 godzin zegarowych,
* język polski – język duński – język polski: 8 godzin zegarowych,
* język polski - język angielski - język polski: 4 godziny zegarowe.

1. Symultaniczne kabinowe w formie tradycyjnej tzn. wszyscy uczestnicy znajdują się w jednym miejscu – 44 bloki 4 godzinne, w tym:

* język polski - język niemiecki - język polski: 40 bloków 4 godzinnych, w tym:
* Do 25 uczestników - 24 bloków.
* Od 26-50 uczestników - 10 bloków.
* Od 51 do 80 uczestników - 6 bloków.
* język polski – język duński – język polski: 2 bloki 4 godzinne, - liczba uczestników od 26 do 50 osób.
* język polski – język angielski – język polski: 2 bloki 4 godzinne, - liczba uczestników od 26 do 50 osób.

1. Symultaniczne w formie on-line – rozliczane godzinowo 285 godzin zegarowych, w tym:

* język polski - język angielski - język polski: 37 godzin zegarowych,
* język polski - język niemiecki - język polski: 238 godziny zegarowe,
* język polski – język duński – język polski: 10 godziny zegarowe,

1. Symultaniczne w formie on-line – rozliczane blokami 4 godzinnymi - 32 bloki, w tym:

* język polski - język niemiecki - język polski: 12 bloków 4 godzinnych,
* język polski – język duński – język polski: 18 bloków 4 godzinnych,
* język polski - język angielski - język polski: 2 bloki 4 godzinne.

Tłumaczenia ustne realizowane będą na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Zamawiający przed każdym spotkaniem przekaże założenia i agendę spotkania oraz określi czas jego trwania.

Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego będzie rozliczane z zaokrągleniem do 1 godziny w górę, gdy będzie wynosić 31 minut i więcej.

W przypadku tłumaczeń ustnych obowiązują następujące zasady przy rozliczeniu:

1. tłumaczenia konsekutywne - rozliczenie następuje w oparciu o jednostkę godzinową;
2. tłumaczenia symultaniczne online - rozliczenie następuje w oparciu o tłumaczenie wykonane przez 2 tłumaczy, a jednostką będzie godzina zegarowa lub blok 4 godzinny – w zależności od czasu trwania spotkania o czym Zamawiający poinformuje każdorazowo w zleceniu usługi tłumaczenia;
3. tłumaczenia symultaniczne kabinowe – rozliczenie następuje w oparciu o blok, gdzie 1 blok = 4 godziny tłumaczenia przez 2 tłumaczy, wraz z wymaganym sprzętem.

Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zlecenie dotyczące realizacji usługi tłumaczenia konsekutywnego lub symultanicznego, świadczonej na terenie kraju, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed datą rozpoczęcia spotkania. W przypadku tłumaczeń symultanicznych należy **przyjąć cenę za usługę wykonywaną przez 2** tłumaczy, tj. usługę kompleksową. Wykonawca zapewni stawienie się tłumaczy na co najmniej pół godziny przed spotkaniem, w miejscu, w którym będzie realizowane tłumaczenie.

Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia   
w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości świadczonych usług oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia. Szczegółowe wymogi względem Wykonawcy zostaną określone w Umowie.

Wykonawca po podpisaniu umowy musi przedstawić Zamawiającemu do akceptacji listę tłumaczy, którzy będą do jego dyspozycji w celu realizacji wszystkich wariantów zamówienia. Lista musi pozostawać zgodna z wykazem osób złożonym w postepowaniu, tj. uwzględniać osoby wskazane w wykazie. Uzgodniona pula może być uzupełniana i zmieniana w zależności od liczby zamówień w danym okresie. O każdej zmianie tłumacza Wykonawca będzie informować Zamawiającego drogą elektroniczną, przedstawiając imię i nazwisko oraz oświadczenie potwierdzające kwalifikacje osoby mającej uczestniczyć w realizacji Umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia oraz do wyboru tłumacza z przedstawionej listy do realizacji określonego tłumaczenia, który powinien w miarę możliwości zostać oddelegowany do realizacji danego zamówienia.

Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia ustnego lub pisemnego, tłumaczy wskazanych w zaakceptowanej liście tłumaczy. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek udzielić informacji dot. nazwiska tłumacza.

Wykonawca każdorazowo po zrealizowaniu zamówienia tłumaczenia pisemnego przedstawi Zamawiającemu szczegółowe rozliczenie realizacji usługi zgodnie z obowiązującą umową. Wykonawca po wykonaniu usługi jest zobowiązany podać nazwisko i imię osoby dokonującej usługi tłumaczeniowej. W przypadku realizacji danej usługi przez więcej niż jedną osobę, Wykonawca poda nazwiska i imiona wszystkich osób realizujących dane zamówienie.

Jeżeli do tłumaczenia wykonanego przez danego tłumacza zgłoszone będą poważne zastrzeżenia lub tłumaczenie zostanie dwukrotnie odrzucone przez Zamawiającego, wówczas Zamawiający wystąpi do Wykonawcy o zmianę tłumacza i wykluczenie go z listy tłumaczy współpracujących z Zamawiającym. Wykonawca jest zobowiązany skierować do realizacji usługi nowego tłumacza o kompetencjach zgodnych z warunkami wskazanymi w zamówieniu.

**Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować się bezpośrednio z osobami wskazanymi do kontaktu w umowie po stronie Zamawiającego.**

Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

### Postanowienia dotyczące kosztów wyżywienia, kosztu dojazdów i zakwaterowania w związku z realizacją usługi.

Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy oraz innych osób/podmiotów zaangażowanych w realizację zamówienia.

Gdy Zamawiający organizuje transport zbiorowy dla uczestników spotkania (autokar), może w drodze wyjątku udostępnić miejsce w autokarze, jeśli nie ma to wpływu na koszt usługi transportu. Gdy Zamawiający organizuje spotkanie podczas którego świadczone są usługi gastronomiczne, których koszty pokrywane są przez Zamawiającego, istnieje możliwość skorzystania z tych usług po uprzednim wyrażeniu zgody przez Zamawiającego.